



RAPPORT

DU CONSEIL MUNICIPAL

AU

CONSEIL GENERAL

Postulat

du 15 décembre 2021, accepté en plénum du 23 février 2022 concernant un site internet de la commune de Sierre bilingue (français-allemand)

Août 2022



1 TEXTE DU POSTULAT

Le postulat, dont le texte suit, a été déposé par plusieurs signataires issus de tous les partis, représentés par Julien Beney.

Postulat - Pour un site internet de la Commune de Sierre bilingue (français-allemand)

La Commune de Sierre se situe à la frontière entre le Bas-Valais et le Haut-Valais ce qui en fait une zone de transition entre le français et le haut-valaisan. Des personnes d'origine haut-valaisanne, étant souvent bilingues, habitent la commune ou la fréquentent régulièrement.

De plus, la Commune met souvent en avant le bilinguisme de part .ses communiqués, les écoles francophones et germanophones et ses classes bilingues.

Et finalement, la Commune de Sierre se situe dans une zone touristique qui accueille des personnes venant de Suisse allemande ou parlant l'allemand.

Donc, à la vue de ces différents éléments, nous demandons que la Commune de Sierre publie son site internet, du moins les pages principales (informations pratiques, informations importantes, ...), dans les deux langues, soit en français et en allemand.

Postulat - Für eine zweisprachige (Französisch-Deutsch) Website der Gemeinde Siders.

Die Gemeinde Siders liegt an der Grenze zwischen dem Unter- und dem Oberwallis, was sie zu einer Übergangszone zwischen dem Französischen und dem Oberwalliser macht. Personen mit Oberwalliser Wurzeln, sind oft zweisprachig, wohnen in der Gemeinde oder besuchen sie regelmäßig.

Darüber hinaus bringt die Gemeinde die Zweisprachigkeit häufig vor durch ihre Mitteilungen, ihre französisch- und deutschsprachigen Schulen und ihre zweisprachigen Klassen.

Und schließlich befindet sich die Gemeinde Siders in einem Tourismusgebiet, das von Personen aus der Deutschschweiz oder deutschsprachigen Personen besucht wird.

Angesichts dieser verschiedenen Elemente möchten wir also, dass die Gemeinde Siders ihre Website, zumindest die Hauptseiten (praktische Informationen, wichtige Informationen,...), in beiden Sprachen veröffentlicht, d. h. auf Französisch und auf Deutsch."

Le Conseil municipal répond à ce postulat dans le délai fixé par l'article 38 du règlement du Conseil général par le présent rapport traitant de la mise en place d'une traduction en allemand du site internet de la Ville www.sierre.ch.

2 RÉPONSE

2.1 Contexte

La Ville de Sierre est officiellement francophone. Située géographiquement à la frontière linguistique, elle a navigué entre langue française et langue allemande, au gré des déplacements historiques au fil des siècles. Actuellement, selon les statistiques officielles du contrôle des habitants, 64% de la population parle le français, 12% le portugais, 7% l'allemand, 7% l'italien. Le reste de la population, à savoir 10%, parlent une autre langue.

Le site internet de la Ville de Sierre, www.sierre.ch, comporte plusieurs centaines de pages d'informations à destination de la population. Il représente un canal de communication et une vitrine importante pour l'administration communale.

L'ensemble du site comporte environ 700 pages, dont une partie est dupliquée sous d'autres sections. Certaines pages sont très denses en textes, avec plus de 2500 caractères, d'autres n'en comportent que quelques dizaines ou redirigent directement vers une page interne ou un



lien externe. En plus de ces pages, il faut également relever le nombre incalculable de liens vers des documents pdf produits par l'administration communale : brochures explicatives, flyers d'informations, tableaux explicatifs, formulaires de demande du guichet virtuel, formulaires de demande de subventions, formulaires de demande de réservation, cartes géographiques spécifiques, horaires, etc.

Le site a techniquement été conçu pour comporter trois images parfaitement identiques, afin de pouvoir dupliquer complètement, en allemand et en anglais, les pages, les liens internes, les liens externes et liens vers les documents.

Quelques pages font déjà l'objet d'une traduction en allemand. Dans l'onglet « Enfants et écoliers » de la rubrique « pratique », un espace est dédié aux documents scolaires en allemand, pour les parents d'enfants fréquentant l'école allemande. Il s'agit d'une entrée listant plusieurs documents pdf téléchargeables. De même, dans la rubrique « entreprises », un onglet est consacré à la promotion économique en langue allemande, avec plusieurs espaces traduits : Ecopar von Daval, Techno-Pôle, Gewerbezone, Industriezonen, Anlaufstelle, Kompetenzzentren et Eine Stadt für alle.

Que ce soit l'onglet des écoles ou celui de la promotion économique, ils sont techniquement placés sur l'image en langue française du site.

En comparant les pratiques en la matière dans d'autres communes et d'autres villes, voici ce qu'il en ressort. A Sion, le site internet n'est disponible qu'en français. A Martigny, il dispose d'une traduction automatique *Google* en plusieurs langues. Dans l'agglomération fribourgeoise, à Marly, commune francophone, le site est uniquement en français, alors qu'à Guin (Düdingen), commune germanophone, celui-ci est en allemand (seule la page d'accueil est en français). La ville de Fribourg, dont l'administration est officiellement bilingue, traduit son site internet dans les deux langues. Elle dispose d'un service de communication composé de six personnes et fait appel à des traducteurs externes pour tout le matériel de communication. Pour ce faire, Fribourg dispose d'un budget annuel de CHF 100'000.-, dont CHF 10'000.- uniquement pour la traduction du site lors des mises à jour de contenu. Le responsable communication a par ailleurs indiqué que cela induit une contrainte supplémentaire importante, puisque tout le travail est fait à double. Enfin, Bienne, ville également officiellement bilingue, dispose d'un service interne de traduction composé de plusieurs personnes.

2.2 Variantes

Une analyse de trois variantes différentes de traduction du site internet www.sierre.ch a été effectuée, afin de trouver la solution la plus adaptée au contexte et à la situation de la Ville de Sierre : une traduction complète manuelle, une traduction partielle manuelle, une traduction complète automatique.

2.2.1 Traduction complète manuelle

Afin de réaliser une traduction complète du site internet de manière manuelle, il convient de faire appel à un mandataire externe aux tarifs recommandés par l'Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes (ASTTI) qui se situent entre CHF 3.- et 4.- par ligne de 55 caractères (selon le degré de difficulté du texte). Toutes les traductions sont relues et vérifiées par un deuxième traducteur de langue maternelle

Au vu du nombre de pages différentes du site à traduire et de la variété du nombre de caractère par page, ainsi que de la diversité et du volume de pdf qui leur sont liés, il est difficile de chiffrer précisément le coût total d'une telle opération. Toutefois, on peut estimer un montant compris dans une fourchette allant de CHF 20'000.- à CHF 35'000.- pour le contenu, et de CHF 10'000.- à 15'000.- pour les pdf, soit un montant total compris entre CHF 30'000.- et CHF 50'000.-.

La traduction du contenu du site terminé, il faut ensuite compter avec les coûts de traduction des mises à jour des différentes pages d'information, toujours au tarif de CHF 3.- à 4.- par ligne de 55 caractères. Chaque semaine, 15 lignes au minimum sont ajoutées sur le site (news, modifications de page). Certaines semaines, le contenu ajouté peut être trois à quatre fois plus

important. Le montant de la traduction des mises à jour sur l'année est estimé à un montant compris entre CHF 5000.- et CHF 7000.-.

Outre les montants financiers importants évoqués plus haut, cette variante de traduction péjore fortement le dynamisme de ce canal de communication. D'une part, il n'y aura plus la flexibilité actuelle qui permet d'ajouter du contenu informatif sans devoir se conformer à des critères financiers de respect du budget annuel.

D'autre part, il y aura une forte baisse de réactivité dans la mise à jour du contenu du site : il faudra en effet laisser le temps au mandataire externe de réaliser la traduction. Actuellement, quelques minutes suffisent pour écrire et insérer un nouvel article sur la page des actualités.

Enfin, une traduction complète du site www.sierre.ch nécessitera un nombre d'heures importantes en termes de ressources humaines internes, notamment pour la coordination du déploiement en allemand ainsi que la mise à jour à double du contenu du site internet

2.2.2 Traduction partielle manuelle

Dans cette variante, seules les pages considérées comme nécessaires ou pertinentes seraient traduites en allemand. Cette solution est avantageuse du point de vue économique puisqu'elle permettrait de réduire les coûts en fonction de l'importance du texte traduit.

Cependant, une traduction de quelques rubriques uniquement péjore sérieusement la navigation entre les différentes pages de www.sierre.ch. La plus-value de la traduction serait fortement contrebalancée par une navigation fastidieuse et contre-intuitive pour l'internaute, qui ne cesserait de passer d'une page en français à une autre en allemand au gré de l'« importance » que la Ville aurait donné à la page. Les différentes images identiques du site, consacrées à l'une ou l'autre langue, entraîneraient des situations où l'internaute se trouve sur des pages en français sur l'image allemande. Cette variante est donc considérée comme très peu pertinente du vu de l'incohérence et de la perte d'ergonomie qu'elle engendre.

2.2.3 Traduction complète automatique

Cette solution représente l'avantage d'être très avantageuse en termes de coûts, de flexibilité et de rapidité de mise en œuvre. Un module de traduction automatique de type Google ne nécessite que quelques manipulations de la part du mandataire de la Ville qui gère l'entretien technique du site internet et ne coûte que quelques centaines de francs. Tous les textes des pages sont traduits automatiquement, sans recours à des ressources humaines supplémentaires et de manière immédiate. De plus, le recours à cette solution permet traduire le site non seulement en allemand pour les 7% de la population sierroise se déclarant de cette langue maternelle, mais également en portugais (12%), italien (7%), anglais (1% mais également pour les touristes), espagnol, croate, serbe, polonais, russe ou chinois. Une centaine de langues sont à disposition.

Cette variante fait cependant apparaître quelques singularités. Des pages spéciales, telles que la carte interactive ou le guichet virtuel, ne sont pas traduites. Certaines traductions se révèlent être quelque peu saugrenues : par exemple, le menu en haut à gauche est traduit par « Speisekarte ».

Par ailleurs, cet outil ne prend pas en charge les nombreux documents pdf présents sur le site de la Ville de Sierre. La navigation est un peu moins fluide et le fil d'Ariane inutilisable, mais cela reste tout à fait acceptable du point de vue ergonomique.

Excepté ces quelques singularités, la qualité de la traduction est bonne à très bonne selon les langues. Elle permet dans tous les cas à une personne de maîtrisant pas le français d'accéder à la grande majorité des informations.



2.3 Conclusion

La version de traduction manuelle complète du site est la meilleure du point de vue qualitatif mais elle est très chère à mettre en place et à mettre à jour, gourmande en ressources humaines internes et réduit la flexibilité et la réactivité de l'information donnée. Les administrations de notre pays, qu'elles soient cantonales ou communales, qui proposent un site internet en deux langues traduit de manière professionnelle, sont toutes officiellement administrativement bilingues : soit elles sont dotées de services de traduction à l'interne, soit elles ont recours à un service de traduction externe gourmand en ressources financières.

La version de traduction manuelle partielle du site, malgré son coût moindre, offre peu de plus-value tant elle détériore l'ergonomie du site. En péjorant la forme, elle abaisse la qualité de la transmission de l'information.

La version automatique présente une légère dégradation de l'ergonomie du site ainsi que quelques saugrenuités. Elle offre en revanche l'avantage d'un coût quasi nul en termes financiers, en termes de ressources humaines internes et permet de garder une très bonne réactivité dans la mise à jour des informations. De plus, elle peut être déployée dans plus de 100 langues différentes.

Au vu des différentes variantes analysées ci-dessus, une traduction automatique, par le biais d'un module de type Google intégré au site, serait la solution en termes techniques, financiers et en ressources humaines, la plus avantageuse. De plus, elle permet de proposer le site dans plusieurs langues. Cette solution est par ailleurs couramment utilisée par les administrations communales de Suisse.

Sierre, le 11 août 2022

Pierre Berthod
Président

Jérôme Crettol
Secrétaire municipal